Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś pasący pobiegli, i odszedłszy do ― miasta przynieśli wiadomości wszystkie i [o] ― opętanych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś pasący uciekli i odszedłszy do miasta oznajmili wszystkie i o tych którzy są opętani przez demony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pasterze zaś uciekli, a gdy przyszli do miasta, donieśli o wszystkim, także tym, co dotyczyło opętanych. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś pasący uciekli i odszedłszy do miasta oznajmili wszystko, i (co do) opętanych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś pasący uciekli i odszedłszy do miasta oznajmili wszystkie i  (o tych) którzy są opętani przez demony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pasterze natomiast uciekli do miasta. Tam opowiedzieli o wszystkim, również o opętanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pasterze uciekli i poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, także to, *co się stało* z opętanymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz pasterze uciekli, a poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, i to, co się z onymi opętanymi stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pasterze uciekli. I przyszedszy do miasta, opowiedzieli wszytko, i o onych, którzy mieli diabelstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pasterze zaś uciekli i przyszedłszy do miasta, rozpowiedzieli wszystko, a także zdarzenie z opętanymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pasterze uciekli i poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, także i to, co się stało z opętanymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci natomiast, którzy pilnowali świń, uciekli do miasta, gdzie opowiedzieli o wszystkim, również o opętanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy paśli świnie, uciekli do miasta i tam opowiedzieli o wszystkim, także o tym, co stało się z opętanymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pasterze natomiast uciekli i przybywszy do miasta, powiadomili o wszystkim, a także o tym wydarzeniu z opętanymi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy pilnowali świń uciekli do miasteczka i opowiedzieli o całym zajściu z obłąkanymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pasterze uciekli. A kiedy przyszli do miasta, opowiedzieli wszystko, również to, co stało się z opętanymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті ж, що пасли свиней, втекли і, прибігши до міста, сповістили все і про біснуватих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś tuczący uciekli i odszedłszy do tego miasta odnieśli jako nowinę wszystkie zdarzenia, i te tych będących zależnymi od daimonów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci, co je paśli uciekli, a kiedy poszli do miasta, wszystko opowiedzieli, i to, co się stało z opętanymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pasterze świń uciekli, przyszli do miasta i opowiedzieli całe zdarzenie, również i to, co przytrafiło się opętanym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś, którzy je paśli, uciekli, a poszedłszy do miasta, opowiedzieli wszystko, włącznie ze sprawą opętanych przez demony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pasterze stada uciekli wtedy do pobliskiego miasta i o wszystkim tam opowiedzieli—również o opętanych. |